

Son Cupidon

Kanet gant an Itron Kotonneg eus Skrignac

J. = 116

Tos-ta-it 'ta tud ya-ouank e-vit Kle-vout eur son
 'zo bet ne-vez ao-zet Tra la la la la la la lo,
 'zo bet ne-vez ao-zet di-war-benn Ku-pi-don'

Tostaît 'ta tud yaouank evit klevout eur zon,
 'Zo bet a nevez aozet diwarbenn Cupidon. (2 w.)

Ha me a tisleigo d'eoc'h darn diouz an efedou,
 Pere tougen peurvuia e-barz ar c'halonou.

Pa oan-me o studia me 'm eus bet ar gentel
 Digant eur mignon bennak (hag a zo gwirheñvel)

Evit diouall va c'halon diouz an amourusted,
 Pe birviken plijadur n'am bije war ar bed.

'Met allaz d'ar mare-se, n'oan ket evit kredi,
 A vije ar garantez barrek mat d'an zerri.

Siouaz, a greiz va c'halon me a c'hoarze neuze
 Da gement den a zouge chadenn ar garantez.

'Met breman a welan sklaer, dre va dieverded,
 Ez' oun dalc'het da gredi dre va skiant-prenet.

En abeg d'am holl foaniou e teuan da veiza
 Etouesk ar brasa drein 'mân ar rozenne gaera.

La Chanson de Cupidon

1. *Approchez-donc jeunes gens afin d'entendre une chanson qui a été nouvellement composée sur Cupidon.*
2. *Et je vous raconterai quelques-uns des effets qu'il porte le plus souvent dans les cœurs*
3. *Pour moi, lorsque je poursuivais mes études, j'ai reçu la leçon de la part d'un de mes amis (laquelle est vraisemblable)*
4. *de (savoir) défendre mon cœur de l'amour ou, jamais, je ne pourrais avoir de plaisir sur la terre.*
5. *Mais hélas, à cette époque là, je n'étais pas porté à croire que l'amour puisse être bien susceptible de me briser.*
6. *Hélas, du fond du cœur je risais quant à moi alors, de toute personne qui portait la chaîne de l'Amour*
7. *Mais maintenant je vois clair à travers mon imprudence, Je suis tenu d'y croire de par ma propre expérience.*
8. *En raison de toutes mes peines j'en viens à saisir que c'est au milieu des épines les plus grandes que se trouve la plus belle rose*

Venez ne fazi morse da zont da ourdrec'hi
 An natur a c'hourc'henn, ha ret eo doe'mp senti.
 Lavaret a zo bet d'in gant darn va mignoned
 Penaos oa siouaz ar Gwall oc'h ober eur boked,
 Da rei d'in-me va-unan, ha d'am mestrez dilenn
 Da zont da n'omp zisparti, pe kaout evit lodenn.
 Evel eur c'haread bleun goloet a louzou
 Ez eo beuzet va c'halon gant an-huanadou.
 Ankeniet oun dibaouez ha beuzet a c'hlac'har,
 Heñvel diouz an durzunell kollet ganti he far.
 Ha ma weljes ac'hanoun, breman va c'hamarad,
 Va c'halon zo poaniet, beuzet va doualagad.
 Ankounac'het eo ganin kentel silvidigez,
 Gwechall e kër Landreger 'poe roet d'in gant prez
 Met da guzul yac'haus n'ay ket diouz va spered,
 Siouaz d'in en am c'halon ne m'oa ket en euilhet.
 Asa ta Teodou fallakr ha n'eo poent déoc'h
 Rei d'omp pelloc'h ar siouided hag eun tammig-péoc'h
 D'an dud yaouank 'barz ar vro, da ren o yaoukiz,
 Hag ive da n'om garout ebarz an onestiz.
 A bep tu dre lec'h ma it c'houi laka an anken,
 Gwasoc'h oc'h ebarz ar vro eget m'eo ar Vosenn.
 Dre ho komzou kontammet rojoc'h da bepini
 Oc'h-c'houi barrek da lakaat ar vein da n'om zebri.
 Etre an tad hag ar mab, 'tre ar breur hag ar c'hoar,
 Hag etre ar priedou c'houi laka ar glac'har ;
 Etre ar servijerien, etre ar vignoned,
 Ganeoc'h 'barz a flijadur ez int dispartiet.

..

9. *Vénus ne manque jamais d'en venir à triompher ;
la Nature commande, il nous faut lui obéir.*
10. *Il m'a été dit par certains de mes amis
comment, hélas, le mal assemblait un bouquet*
11. *Afin de donner choix, à moi-même et à ma fiancée,
ou d'en venir à nous séparer, ou de nous avoir en partage.*
12. *Comme une charretée de fleurs recouvertes d'herbes
mon cur est noyé par les soupirs.*
13. *Je suis affligé sans cause et noyé dans le chagrin
semblable à la tourterelle qui a perdu son compagnon.*
14. *Ah ! si tu pouvais m'apercevoir maintenant, mon camarade !
Ton cœur est compatissant ; mes yeux sont noyés !*
15. *J'ai oublié la leçon de sauvegarde
qu'autrefois à Tréguier même du m'avais donné à la hâte.*
16. *Mais ton franc conseil ne s'en ira pas de ma tête
quoiqu'hélas intimement je l'aie suivi.*
17. *Hé bien voyons, méchantes langues, n'est-il pas temps pour vous
de nous donner plus longuement le calme et quelque paix*
18. *Aux jeunes, dans la contrée, pour mener leur jeunesse
et aussi s'entraîner en toute honnêteté.*
19. *De tout côté où que vous alliez, vous semez la douleur,
vous êtes pires dans la région, que l'est la Peste.*
20. *Par vos paroles empoisonnées que vous avez serinées à chacun
vous êtes, quant à vous, bien capables de mettre les pierres à s'entredévorer.*
21. *Entre le père et le fils, entre le frère et la sœur
et entre les époux vous mettez l'affliction,*
22. *entre les domestiques, entre les amis...
Par vous, dans leur plaisir, ils sont séparés.*

Klevit petra ' zo skrivet gwechall war ar Skritur :
« Ra vezo miliget holl an deodou dinatur,

« Pere gant o gwall gomzou a lak ' disrannerez
« Etre tud hag a veve ebarz an unvaniez ».

Klevit ive Sant-Bernard ar souezus abad,
Pe Sant Loeiz, roue Franz, o kentelia e vab ;

Hag a lavare dezañ savje prosez outan
Ma zrouk-prezegfe morse 'wech bennak dirazàn.

'Met kent evit echui, d'an hini a garan
Ez eo ret d'in dont da gas va c'homzou diweza

Bezit 'ta feal d'ho ker, me vezo d'am hini ;
Birviken ar Gwall deodou n'hellint omp disparti.

Ha start evel ar c'herreg er mor er barr-amzer
Me am bo anaou degez ma vec'h feal d'ho ker.

Hag en omp garfomp hon daou diouz a wir galon,
An despet d'ar gwall deodou a zo 'bar ar c'hanton.

Hag ar maen-penn diazez demeus ar garante(z)
A n'omp unvano erfin dre ar c'hraz a Zoue.

Rak skiant awalc'h am eus evit gallout kredi,
Penaos 'n eus trec'hour ebet hep eo ret brezell.

Komzou dastummet
gant Loeiz Kotoneg
Ton dastummet gant
Polig Monjarret.

..

23. *Ettendez-vous ce qui a été écrit autrefois dans l'écriture*
« Que soient maudites toutes les langues cruelles
24. *Celles qui par leurs mauvais propos semirent la discorde*
entre les gens qui vivaient dans la concorde ».
25. *Entendez également Saint-Bernard, l'étonnant abbé,*
ou Saint-Louis, Roi de France, enseignant son fils
26. *et qui lui disait qu'il lui eusse fait un procès*
si jamais il en venait à mal parler, une fois, devant lui.
27. *Mais avant de terminer, à celle que j'aime*
je me dois de venir adresser mes derniers propos :
28. *« Soyez donc fidèle à votre parole, je le serai à la mienne,*
jamais les mauvaises langues ne pourront nous séparer ».
29. *Et solide comme les rochers dans la mer pendant la tempête,*
je me rendrai compte si vous êtes fidèle à votre parole.
30. *Allons, aimons-nous tous deux d'un cœur sincère*
en dépit des mauvaises langues qui existent dans le canton
31. *et la pierre d'assises de l'Amour*
nous unira enfin par la grâce de Dieu
32. *Car j'ai assez de sens pour pouvoir croire*
comment il n'a de vainqueur sans qu'il faille batailler.

Immatriculation des Bagadou

TOURS. — « *Mouez ar Vro* » (Bagad
de la F.B.T.) 37 T.S.

TOURS. — « *Bugale Breiz* », 37 T.B.
PLOEUC. — 22 O.E.

Costumes d'occasion. — Faire offre au
Cercle Celtique « Bugale-Breiz », 47, rue
Traversière, TOURS (Indre-et-Loire).

HANTER-DREC'H. — Lucien Bodin (Sei-
zenn) a accordé le Ruban Vert à Yves
Robert (binioù) et à Max Bedart (binioù) à
Paris, le 17 novembre 1956.
Félicitations.

A VENDRE

Binioù Le Menn, ébène ivoire, 3 bourdons,
tonalité la. S'adresser à M. Dangy, Bâti-
ment G 2, rue Jules-Le Grand, Lorient.